TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 1

השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו׳

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés”

◇

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/1/

1 השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו'. להבין איך שייך עליו יתי לומר כסאי והדום רגלי.

"Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; que casa...", etc. [Precisamos] compreender como é apropriado dizer a respeito Dele, bendito seja, "Meu trono" e "o escabelo dos Meus pés".

שהרי אין לו דמות הגוף ואינו בגדר מקום וכמ"ש הנה מקום אתי שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו.

Pois Ele não tem forma corpórea e não está sujeito aos limites do espaço, como está escrito: "Eis que há um lugar junto a Mim"; pois Ele é o lugar do mundo, e o mundo não é o Seu lugar.

אך להבין הענין כי הנה התורה היא מן השמי' כמ"ש כי מן השמים דברתי וגו'

Mas, para compreender o assunto: a Torá é dos céus, como está escrito: "Pois do céu falei", etc.;

דהיינו שהיא בחי' שמים כי שמים אש ומים. וכך גבי התורה כתיב מימינו אש דת למו.

isto é, ela pertence ao nível de "céu", pois shamayim (céus) é fogo e água. E, de modo semelhante, a respeito da Torá está escrito: "De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles".

2 והנה כתיב ושמרתם את חוקתי ועשיתם אתם כתיב שהאדם הוא העושה את התורה. וכך אנו מבקשים בברכת אהבת עולם אהבתנו כו' לשמור ולעשות ולקיים

Está escrito: "Guardareis os Meus estatutos e os fareis (osam)"; está escrito atem ("vós"): o homem é aquele que faz (ha'oseh) a Torá. E assim pedimos na bênção "Com amor eterno nos amaste", etc.: "guardar, fazer (la'asos) e cumprir (lekayem)."

תחלה לעשותה ואח"כ לקיימה והיינו ע"י אב הרחמן רחם עלינו ותן בלבנו בינה שמבחינת רחמים עליונים נמשך בינה והתבוננות בלב להיות בה ועל ידה עשיית והתהוות התורה.

Primeiro fazê-la e, depois, cumpri-la. E isso ocorre por meio de "Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe Biná (entendimento) em nosso coração": pois do nível da misericórdia superna, Biná e contemplação são atraídas ao coração, para que nele e por meio dele haja a feitura e a vinda à existência da Torá.

3 וכיצד תהי' [תהיה] התבוננות זו מבואר בק"ש [בקריאת שמע] שמע לשון הבנה והבנה זו היא בתיבת שמע עצמה

E como deve ser essa contemplação é explicado na leitura do Shemá: Shemá é uma expressão de entendimento, e esse entendimento está na própria palavra Shemá;

כי שמע שם ע' פי' כי ע"ין רבתי היא בחינת לך ה' הגדולה והגבורה וכו'

pois Shemá é shem ayin ("nome do ayin"). Isto é: o ayin ampliado corresponde ao nível expresso por "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder", etc.,

ז' מדות עליונות שהם בחינת לך דהיינו שהם בטלים אליו ונכללים במקורן שעדיין אינן בבחינת המשכה והתפשטות למטה להיות עולים בשם גדולה וגבורה וכו' ואזי נקרא בשם ע' רבתי

os sete atributos superiores, que correspondem à expressão "A Ti": isto é, estão em autoanulação (bitul) perante Ele e incluídos em sua fonte, ainda não num estado em que sejam atraídos e se propaguem para baixo, de modo a serem chamados pelos nomes de grandeza, poder, etc.; e então são chamados de ayin ampliado.

והמשכה שנמשך ומתפשט למטה הוא רק בחינת שם לבד שהוא הארה בעלמא

E o fluxo que é atraído e se propaga para baixo é apenas o nível de um "nome", que é mera irradiação,

וכמאמר ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד שאין זו אלא מבחינת שם ומדת מלכותו ית' כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב.

como na afirmação: "Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre": isto provém apenas do nível de um "nome" e de Seu atributo de Malchut (soberania), bendito seja Ele, pois está escrito: "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos."

4 וזהו ענין בינה להבין דבר מתוך דבר פי' תוך דבר נקרא בחינת ממלא כל עלמין שהיא בחינת שם דהיינו בחינת זיו והארה הנמשך תוך עלמין.

E este é o significado de Biná (entendimento): compreender uma coisa a partir de dentro de outra. Isto é, "dentro" de uma coisa é chamado o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o nível de um "nome", isto é, o nível de um fulgor e de um brilho que se estende para dentro dos mundos.

וצריך להבין מזה שאינו אלא זיו כנ"ל שהוא ית' הוא הסובב כל עלמין ולית מחשבה כו' ולאו מכל מדות אלין כלל

E é preciso compreender, a partir disso, que ela é apenas um fulgor, como mencionado acima; que Ele, bendito seja, é Aquele que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e que "nenhum pensamento [pode apreendê-Lo]", etc., e [que Ele] "não pertence a nenhum desses atributos, de modo algum".

ועי"י זה נמשך להיות ואהבת את הוי"ה אלקיך ממש לדבקה בו יתי באי"ס ב"ה ממש כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי וגו'

E, por meio disso, chega-se a "Amarás Havayá, teu D'us" — verdadeiramente: apegar-se a Ele, bendito seja, ao Infinito (Ein Sof), bendito seja, verdadeiramente, como está escrito: "Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo", etc.;

שיהי' [שיהיה] רק חפצו ורצונו שהוי"ה אור א"ס ב"ה עצמו יהיה אלקיך שורה בקרבך דהיינו שיהא גילוי אור א"ס ב"ה עצמו על נפשו

que seu único desejo e vontade sejam que Havayá, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, seja "teu D'us", habitando dentro de ti; isto é, que haja uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja, sobre sua alma.

והיינו ע"י בכל לבבך שהוא כמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח שע"י רוח האדם העולה למעלה שישים אליו

E isso se dá por meio de "com todo o teu coração", que corresponde ao que está escrito: "Se ele dirigir o coração para Ele, Ele reunirá junto dele o Seu espírito e o Seu sopro"; pois "um espírito traz um espírito e atrai para baixo um espírito": por meio do espírito do homem que se eleva, quando ele "dirige [o coração] para Ele",

דהיינו שלבבו יכסף לדבקה בו יתי ולהמשיך בחי' גילוי אלהותו יתי על נפשו ותוך נפשו.

isto é, quando seu coração anseia apegar-se a Ele, bendito seja, e atrair uma revelação de Sua divindade, bendito seja, sobre sua alma e para dentro de sua alma,

אזי רוחו ונשמתו מבחינת סובב כל עלמין אליו יאסף להיות מתאסף השראתו אצלו בקרב איש ולב עמוק

então "Seu espírito e Seu sopro", do nível de sovev kol almin, "Ele reunirá junto dele", de modo que Sua habitação se reúna junto dele, "dentro de um homem e de um coração profundo".

ומזה נמשך להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך כו' שע"י זה נמשך גילוי אלהותו והתהוות התורה בבחינת שמים אש ומים.

E disso decorre: "E estas palavras que Eu (Anochi) — quem Eu sou — te ordeno", etc.; pois, por meio disso, atrai-se uma revelação de Sua divindade e a vinda à existência da Torá no nível de "céu", fogo e água.

כי הנה התורה קדמה אלפים שנה לעולם פי' עולם נקרא בחינת אש ומים והתורה גבהה מעלתה מאד בבחינת אלפים שנה שהם למעלה מבחינת עולם וכדי שתמשך לבחינת עולם

Pois a Torah precedeu o mundo em dois mil anos. Isto é: "mundo" é a denominação do nível do fogo e da água, e a Torah é extremamente elevada em sua posição, no nível dos "dois mil anos", que está acima do nível de "mundo"; e, para que seja atraída para baixo, ao nível de "mundo",

דהיינו להיות מימינו אש כו' שהוא רמ"ח מצות עשה שמימין ושס"ה מצות לא תעשה משמאל כו'

isto é, que haja "Da Sua mão direita, fogo" etc., que são os 248 mandamentos positivos, correspondentes à direita, e as 365 proibições, à esquerda etc. —

הנה המשכה זו היא על ידי אתערותא דלתתא בואהבת בכל לבבך רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

essa atração para baixo ocorre por meio do despertar de baixo em "E amarás [...] com todo o teu coração": "um espírito traz um espírito e atrai um espírito".

וע"י זה ודברת בם ודברת לשון הנהגה והמשכה דהיינו להיות המשכת אור א"ס ב"ה בתורה.

E, por meio disso, "e falarás deles": vedibarta ("e falarás") é uma expressão de condução e atração, isto é, que haja uma atração para baixo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro da Torah.

5 וזהו ענין וידבר ה' אל משה שהמשכת הוי"ה להיות התורה צריך להיות המשכה תחלה לבחינת משה שהוא מבחינת כי מן המים משיתיהו.

E este é o significado de "E o Nome Havayá falou a Moshe": para que haja Torá, a descida de Havayá deve primeiro alcançar o nível de Moshe, que pertence ao nível de "pois eu o tirei da água".

וזהו השמים כסאי שהשמים היא התורה הרי היא כסא ע"ד משל שנעשה לשבת וישיבה זו היא השפלה לגבי עמידה שכשהאדם עומד הנה הוא בעל קומה וראשו ומוחו גבוהים מעל הארץ וע"י ישיבה נשפל קומתו.

E este é o significado de "Os céus são Meu trono": os céus são a Torá, e ela é um trono — a título de analogia — feito para sentar-se. E sentar-se representa uma posição inferior em comparação com ficar de pé: quando uma pessoa está de pé, tem sua estatura completa, e sua cabeça e seu cérebro ficam elevados acima do chão; ao sentar-se, sua estatura é rebaixada.

כך התורה נעשה כסא לאור א"ס ב"ה לבחינת ראשו שהיא בחינת רצונו וחכמתו ובינתו

Assim, a Torá se torna um trono para a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para o nível de Sua "cabeça", que é o nível de Sua vontade, Sua sabedoria e Seu entendimento;

דאנת חכים ולא בחכמה ידיעא ומבין ולא בבינה ידיעא ובתורה יורדים ומשתלשלים חכמתו ובינתו בדברים גשמיים כתפילין וציצית וצדקה ותרומות ומעשרות וקרבנות כו':

pois "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida, e [Tu] compreendes, mas não com um entendimento que possa ser conhecido"; e, na Torá, Sua sabedoria e Seu entendimento descem e se encadeiam, passo a passo, até chegarem a coisas físicas, como tefillin [filactérios], tzitzis [franjas rituais], caridade, terumos [ofertas separadas] e dízimos, e sacrifícios, etc.

6 והארץ הדום רגלי. הדום בלשון הפסוק הוא כמו שרפרף בלשון הגמרא שהוא ג"כ כסא קטן.

"E a terra é o apoio para os Meus pés." Hadom (apoio para os pés), na linguagem do versículo, equivale a shrafraf [banquinho] na linguagem da Guemará, que também é um pequeno assento.

והוא מה שמעמידין תחת רגלי היושב להגביה הרגל מעל הארץ וע"ז אמרו בגמ' [בגמרא] על פסוק כרסון רמיו אחד לכסא ואחד לשרפרף. כסא הוא הגדול שיושבין עליו ושרפרף הוא הקטן שמעמידין תחת הרגלים.

É aquilo que se coloca sob os pés de quem está sentado, para elevar o pé acima do chão. E sobre isso disseram na Guemará, a respeito do versículo "tronos foram colocados": um para um trono e outro para um apoio para os pés. O trono é o assento grande em que se senta, e o apoio para os pés é o pequeno assento colocado sob os pés.

7 והענין כי הנה כנסת ישראל נקרא רגל כמ"ש בנים אתם לה' אלקיכם ובן כרעא דאבוה

E a explicação é a seguinte: a Comunidade de Israel é chamada de "pé", como está escrito: "Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us", e "o filho é a perna de seu pai".

והנה כמו ע"ד משל שנמצא מעלה יתירה ברגל מה שאין בראש שהרגלים הם המהלכים והם נושאים את הראש ומוליכין אותו למחוז חפצו ונמצא הראש צריך להרגל

Ora, a título de analogia, há uma vantagem adicional no pé que não existe na cabeça: os pés são aqueles que caminham, carregam a cabeça e a conduzem ao destino desejado. Assim, a cabeça precisa do pé.

וגם גידי הראש וחיותו שהדם הוא הנפש הם ברגלים וכשמקיזין דם מהרגל מתרפא הראש ומתקיים

Além disso, as veias da cabeça e sua força vital — pois "o sangue é a alma" — estão nos pés; e, quando se tira sangue do pé, a cabeça é curada e se mantém.

וכן כמה רפואות יש שעושין ברגלים ומתרפא הראש ובבחינה זו נקרא הרגל ראש והראש רגל שהוא למטה מהרגל במדרגה זו.

Da mesma forma, há vários tratamentos aplicados aos pés que curam a cabeça. Nesse aspecto, o pé é chamado de cabeça e a cabeça, de pé, pois, nesse nível, ela está abaixo do pé.

8 וכך הוא למעלה על ידי התכללות המשכות המדרגות נעוץ תחילתן בסופן וסופן בתחילתן אור ישר ואור חוזר

E assim é acima: por meio da inclusão mútua dos fluxos descendentes dos níveis, "seu começo está encravado em seu fim, e seu fim, em seu começo" — luz direta e luz que retorna.

אור ישר נקרא מלמעלה למטה כל מה שלמעלה הוא העליון ואור חוזר ממטה למעלה כל מה שלמטה הוא העליון וזהו נעוץ תחילתן בסופן שסופן הוא תחילתן שבחינת הרגל נקרא ראש.

Luz direta é o que vai de cima para baixo, [em que] tudo o que está acima é superior; e a luz que retorna vai de baixo para cima, [em que] tudo o que está abaixo é superior. E isso é "seu começo está encravado em seu fim": que seu fim é seu começo, pois o nível do pé é chamado cabeça.

וישראל נקראו ראשית וכתיב וירא ראשית לו ועי״י אתערותא דלתתא נעשה למעלה תיקון אורות עליונים וזהו שמצינו במשה שבחטא העגל נטלו ממנו אלף אורות (ובשבת חוזרין ונותנין אליו במתנה וזהו ישמח משה במתנת חלקו)

E Israel é chamado "primeiro" (reishit), e está escrito: "E viu o primeiro para si". E, por meio de um despertar de baixo, ocorre acima uma retificação das luzes supernas. E é isso que encontramos a respeito de Moshe: no pecado do Bezerro de Ouro, mil luzes lhe foram retiradas (e no Shabat elas lhe são devolvidas como presente; e isto é: "Moshe se alegra com o presente de sua porção");

ועל זה רמזו רז״ל [רבותינו זכרונם לברכה] במ״ש ע״פ לך רד רד מגדולתך כלום נתתי לך גדולה אלא בשביל ישראל

e a isso nossos Sábios aludiram com o que disseram sobre o versículo "Vai, desce": "Desce de tua grandeza; acaso te dei grandeza senão por causa de Israel?"

והיינו לפי שהיו ישראל בבחינת הרגל שלו וכמ"ש שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו והם היו לו בחינת מקיף ובחינת ראש אף שהם היו לו בבחינת רגל ודאי.

Isto é, porque Israel estava no nível de seu "pé", como está escrito: "Seiscentos mil a pé (raglei) são o povo em cujo meio estou"; e eles eram para ele o nível do circundante e o nível da cabeça, embora certamente estivessem para ele no nível do pé.

וכך הוא בכל ישראל ע"י שמתקן מעשיו שהם בכח המעשה בעשי' [בעשיה] גשמיות בבחי' רגלים נעשה מוחו ולבו זכים אלף פעמים ככה.

E assim é com todo judeu: ao retificar suas ações, que se realizam pelo poder da ação, na prática física, no nível dos pés, seu cérebro e seu coração tornam-se mil vezes mais puros.

9 והנה להיות הדום לבחינת רגל שהוא בחינת כנסת ישראל דהיינו להגביה' [להגבייהה] ולהעלותה ממטה למעלה הוא ע"י בחי' הארץ שהם מצות מעשיות וכללותן היא הצדקה

Ora, para que haja um "escabelo" para o nível do "pé", que é o nível da Comunidade de Israel — isto é, elevá-la e fazê-la ascender de baixo para cima — [isso] se dá por meio do nível da "terra", que são as mitsvot práticas, e sua expressão geral e coletiva é a caridade.

ועל זה נאמר צדקה תרומם גוי תרומם ממטה למעלה והגבהה והעלאה זו היא בבחינת גוי שהם אותיות ג' ו' י' דהיינו העלאת המדות שנחלקין דרך כלל לג' בחינות חסד דין רחמים

E a respeito disso foi dito: "A caridade exalta uma nação (goy)": exalta de baixo para cima. E essa elevação ocorre no nível de goy, cujas letras são guímel, vav, yud; isto é, a elevação dos atributos, que se dividem, de modo geral, em três níveis: bondade, juízo e misericórdia.

(כי נה"י [נצח הוד יסוד] אינו אלא התפשטות חג"ת [חסד גבורה תפארת] וענפיהן) והתעלותן היא לבחינת יו"ד שהיא בחינת החכמה ע"י הוא"ו שהוא הממשיך ומחבר המחשבה כו'

(pois Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento) são apenas a extensão de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza), e seus ramos); e sua elevação se dá ao nível do yud, que é o nível de Chochmá (sabedoria), por meio do vav, que faz descer e conecta o pensamento etc.

ככה ממש נעשה למטה בנפש האדם העלאת המדות בשכלו ובינתו כי כשהמדות נפרדות מהשכל הם נחשבות לדבר בפני עצמו.

Exatamente o mesmo ocorre embaixo, na alma do homem: a elevação dos atributos ao seu intelecto e entendimento. Pois, quando os atributos estão separados do intelecto, são considerados algo que existe por si só.

10 ולכן יש לך אדם שמתעורר לבו בשעת התפלה וכיוצא בה שאז היא שעת גדלות המוחין ואח"כ חולפת ועוברת האהבה ופונה לדרכו מהיפך להיפך באין מבין כי הם שני הפכים

E, por isso, encontra-se uma pessoa cujo coração é despertado no momento da oração e em ocasiões semelhantes, pois esse é um momento de intelecto ampliado (gadlut hamochin); depois, porém, o amor passa e se vai, e ela segue seu próprio caminho, de um extremo ao outro, sem perceber que são dois opostos.

והיינו מפני שהמדות נפרדים מהשכל משא"כ בהתכללותן כו' והרי אז הוא עילוי המדות ביתר שאת שנעשו בחינת מוחין

E isso ocorre porque os atributos estão separados do intelecto; ao passo que, quando se integram, etc., há então uma elevação dos atributos em grau ainda mais elevado, pois eles se tornaram o nível do intelecto (mochin).

וזהו בכל נפשך דהיינו בכל כחות הנפש אפילו בבחינת רגל שגם בחינת הרגל תרום ותגביה:

E isso é "com toda a tua alma", isto é, com todas as forças da alma, até mesmo o aspecto do pé — que também o aspecto do pé seja exaltado e elevado.

11 והנה זהו דרך כלל שנק' שמים וארץ תורה ומצות ודרך פרט בתורה עצמה שמים זו תורה שבכתב שמים שם מים דאורייתא מחכמה נפקת וארץ נקרא תורה שבע"פ [שבעל פה]

Ora, isto é em termos gerais: a Torá e as mitsvot são chamadas de céu e terra. E, em particular, dentro da própria Torá: "céu" é a Torá Escrita — shamayim é sham mayim ("há água"), pois a Torá provém de Chochmá (sabedoria) — e "terra" é o nome da Torá Oral,

כי ארץ מלשון רצון כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] למה נקרא שמה ארץ שרצתה כו' וארץ אותיות א' רץ כו'

pois eretz (terra) deriva da palavra ratzon (vontade), como dizem nossos Sábios: "Por que é chamada eretz? Porque desejou (ratz'sah)", etc.; e eretz é formado pelas letras alef, ratz ("corre"), etc.

והענין כי תורה שבע"פ [שבעל פה] היא השגת תכלית הרצון לידע איך ומה כגון סוכה שהיא גבוה כו' שאין זה מבואר בתורה שבכתב

E a questão é a seguinte: a Torá Oral é a apreensão da intenção última da vontade — saber como e o quê, como [a lei de] uma sukkah que é alta, etc., o que não está explicado na Torá Escrita.

ותושב"כ [ותורה שבכתב] היא רק בחי' אותיות להיות כדמותן בצלמן שהן שמותיו של הקב"ה

E a Torá Escrita é apenas o nível das letras, [para serem lidas] à sua semelhança e à sua imagem, que são os Nomes do Santo, bendito seja Ele.

ולכן נקרא קורא בתורה כמו שקורא בשם והיינו מלמעלה למטה אבל תורה שבע"פ [שבעל פה] עיקרה ממטה למעלה ע"י השגת הרצון בנפש תכלל הנפש במקורה למעלה.

Por isso, diz-se que alguém "lê" (kore) na Torá, assim como se chama (kore) um nome; e isso se dá de cima para baixo. Mas a Torá Oral é essencialmente de baixo para cima: por meio da apreensão da vontade na alma, a alma é incluída em sua fonte acima.

ושלשה נקראו ארץ כנסת ישראל ותורה שבע"פ [שבעל פה] ומצות וכולן נרמזין במקרא אחד. ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה':

E três coisas são chamadas de "terra": a Comunidade de Israel, a Torá Oral e as mitsvot; e todas elas são aludidas em um único versículo: "Terra, terra, terra, escuta a palavra de Havayá."

12 אך אי זה בית כו' כי הכסא והשרפרף אין דרכן להעמידן בחוץ אלא בתוך הבית ובחי' בית היינו בכל מאדך שהוא בבחי' מקיף

Mas "que casa", etc.: pois um trono e um escabelo não costumam ser colocados do lado de fora, mas dentro da casa. E o nível de "casa" é "com toda a tua força", que está no nível abrangente,

כמו ע"ד משל בית שהוא מקיף את האדם בגגו ובקירותיו ובית זה הוא בית תפלה

assim como, a título de analogia, uma casa envolve uma pessoa com seu telhado e suas paredes. E esta casa é a casa de oração;

שע"י התפלה ח"י פעמים ברוך אתה כו' היא המשכת מקיפין מבחי' סוכ"ע (והיא בחי' רוחו ונשמתו אליו יאסף כנ"ל) שהם נמשכין ע"י כריעות והשתחויות באבות ובהודאה תחלה וסוף שהם בחינת ביטול.

pois, por meio da oração — dezoito vezes "Bendito és Tu", etc. —, fazem-se descer luzes envolventes do nível da luz que circunda todos os mundos (e este é o nível de "Seu espírito e Seu alento Ele reunirá a si", como mencionado acima), as quais são atraídas para baixo por meio das inclinações e prostrações em [a bênção dos] Patriarcas e em [a bênção de] Agradecimento, no início e no fim, que são o nível da autoanulação (bitul).

והענין כי אי אפשר להיות גילוי אור א"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ולאו מכל מדות וכו' בבחינת פנימיות הלב רק מעט מזעיר הארה בעלמא

E a questão é a seguinte: é impossível haver uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — da qual "nenhum pensamento pode apreender de modo algum" e que "não é de nenhuma das qualidades", etc. — na dimensão interior do coração, salvo em medida ínfima, como mero lampejo;

ואפילו גילוי במוח והשגה לית מחשבה כו' רק בבחי' מקיף וסובב לבד וע"ז נאמר ואל זה אביט שרומז על בחינת תפלה.

e mesmo uma revelação na mente e uma apreensão — "nenhum pensamento [pode apreender]", etc. — [é possível] apenas no nível envolvente e circundante. E a respeito disso se diz: "E a este olharei", o que alude ao nível da oração.

13 ופי' הפסוק ואת כל אלה ידי עשתה בחינת עשיה היינו מעשה המצות. ויהיו כל אלה נאם ה' היא בחינת תורה שבע"פ [שבעל פה] שהיא נאם ודבר ה' בחינת דבור

E a explicação do versículo "E todas estas coisas Minha mão fez" é o nível da ação, isto é, a observância das mitzvot. "E todas estas coisas vieram a existir, diz Havayá" é o nível da Torá Oral, que é a declaração e a palavra de D'us, o nível da fala;

משא"כ אל זה אביט הוא בחינת תפלה אביט הוא בחינת הבטה היא הסתכלות בבחי' עיניך יונים שהיא בחי' המחשבה לבד והיא היא בחי' מקיף וסובב

ao passo que "E a este olharei" é o nível da oração. "Olharei" é o nível do olhar, isto é, contemplar, no aspecto de "teus olhos são pombas", que é o nível do pensamento apenas; e este é precisamente o nível do que abrange e circunda,

כמו עד"מ מחשבי שמקפת מחשבתו את הדבר שחושב עליו וכן הראיה והסתכלות כו' משא"כ דבור ומעשה הם פנימיים כו'

como, por exemplo, o pensamento: o pensamento de uma pessoa abrange aquilo em que ela pensa; e assim também a visão e o olhar, etc. Ao passo que a fala e a ação são interiores, etc.

והבטה זו היא אל עני ונכה רוח בחינת ביטול דלית ליה מגרמיה כלום אפילו תורה ומצות לפי שהמשכה זו אי אפשר להשיג ע"י התורה ומצות שהם פנימיי' רק ע"י בטול בתפלה וכריעות והשתחואות

E este olhar dirige-se "ao pobre e abatido de espírito": o nível da autoanulação (bitul), que não possui absolutamente nada de si mesmo, nem mesmo Torá e mitzvot; pois esta atração para baixo não pode ser alcançada por meio da Torá e das mitzvot, que são interiores, mas apenas por meio da autoanulação na oração, das inclinações e das prostrações —

כמשל המלך שכורעים ומשתחוים לו מפני שאי אפשר להתקרב אליו מגודל מעלתו אזי ממילא נמשך אליו בחינה זו. וזהו ברוך אתה כלומר ברוך מעצמך ומאליך.

como na analogia de um rei, diante de quem a pessoa se inclina e se prostra porque não pode aproximar-se dele, devido à sua grande exaltação; então este nível é atraído até ele [que se curva] por si só. E isto é "Bendito és Tu", isto é, bendito por Ti mesmo e espontaneamente.

14 והנה בבחינה זו של המשכת המקיף כתיב לא הביט און ביעקב שבבחינת פנימיות כתיב בוחן לבות וכליות

Ora, a respeito deste nível, o da atração para baixo da luz abrangente, está escrito: "Ele não viu iniquidade em Yaakov"; pois, a respeito do nível interior, está escrito: "Ele examina os corações e os rins",

דהיינו להבחין התשוקה המורגשת אם הוא מקרב איש ולב עמוק באמת לאמתו משא"כ בבחינת מקיף לא הביט און וגו' רק ה' אלקיו עמו שנמשך מאליו תמיד:

isto é, discernir o anseio sentido, se ele provém do "íntimo do homem e de um coração profundo", em verdade absoluta; ao passo que, no nível abrangente, "Ele não viu iniquidade", etc., mas somente "Havayá, seu D'us, está com ele", o que é atraído por si mesmo, sempre.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak